



与

伊丽莎白二世 对话

[英] 凯伦·杜比 编

申民 孙伟成 译



Artisan Net

见而后信，
我得让大家看见我。

Elizabeth II

 黑龙江出版集团

 黑龙江教育出版社



与 伊丽莎白二世 对话

[英] 凯伦·杜比 编

申民 孙伟成 译

 黑龙江出版集团

 黑龙江教育出版社

版权登记号: 08-2016-091

图书在版编目 (CIP) 数据

与伊丽莎白二世对话 / (英) 凯伦·杜比
(Karen Dolby) 编 ; 申民 , 孙伟成译 . — 哈尔滨 : 黑
龙江教育出版社 , 2016.11
ISBN 978-7-5316-9030-6

I. ①与… II. ①凯… ②申… ③孙… III. ①散文集
— 英国 — 现代 IV. ① I561.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 304367 号

The Wicked Wit of Queen Elizabeth II by Karen Dolby

Copyright © Michael O'Mara Books Limited 2015

Simplified Chinese edition copyright © 2016 by Heilongjiang Education Publishing House

Simplified Chinese rights arranged through CA-LINK International LLC

ALL RIGHTS RESERVED

与伊丽莎白二世对话

YU YILISHABAI ERSHI DUIHUA

作 者 [英] 凯伦·杜比 编

译 者 申民 孙伟成 译

选题策划 王毅

责任编辑 宋舒白 张培培

装帧设计 Amber Design 琥珀视觉

责任校对 赵蔚婷

出版发行 黑龙江教育出版社 (哈尔滨市南岗区花园街 158 号)

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限公司

新浪微博 <http://weibo.com/longjiaoshe>

公众微信 heilongjiangjiaoyu

天 猫 店 <https://hljjycbsts.tmall.com>

E - m a i l heilongjiangjiaoyu@126.com

电 话 010-64187564

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 5.75

字 数 90 千

版 次 2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5316-9030-6

定 价 32.00 元



不要自命不凡，

任何人不能垄断智慧。

——摘自1991年女王圣诞演讲



序

一想到女王，人们脑海中就浮现出高贵威严、权势显赫的形象。她的身份确实高贵：女王陛下、英国君主和英联邦元首。然而见过她的人都会说，女王本人其实很热情、很有人情味，而且极具幽默感。换个角度来看，如果她不能领悟生活风趣幽默一面，又怎能历经多年风雨，一直不辱使命？

前任坎特伯雷大主教罗恩·威廉斯（Rowan Williams）博士曾说过，女王“私下里特别风趣”。威廉斯博士上任之前从未与王室有过任何接触，根本不知道情况会怎样。可是在多次会面中他发现了一个有着“真实个性”的人：“我感觉女王是个很友好的人，与她相处让人感觉轻松愉快，她私下里特别风趣——并不是每个人都能领会她有多风趣。”威廉斯博士还了



解到女王在交谈中很愿意相互诙谐打趣。她总是不失高贵，却从不高高在上。

1953年6月2日，女王伊丽莎白二世在威斯敏斯特教堂加冕登基，并郑重宣誓服务英国民众，维护上帝律法。威斯敏斯特教堂内聚集的宾客有八千名，世界各地电视观众成百上千万，但他们谁也没有听到女王对当时的坎特伯雷大主教杰弗里·费希尔（Geoffrey Fisher）所说的话。当时女王心急如焚，压低了嗓门说：“快帮我一下！”厚重的加冕袍服与地毯之间形成了摩擦阻力，女王被牢牢地粘在原地动弹不得，要想向前行进，得有人用力推一把。

当天晚上，女王发表广播讲话，向全国人民承诺：“竭尽毕生，全心全意，我将努力不辜负你们的信任。”六十多年以来，她一直致力于此。何等君临天下！女王出生的年代，人们各尽其职，情感内敛；这些年来，女王亲身经历了沧海桑田般的社会巨变。

女王登基之初，英国还笼罩在战后的沉闷气氛之下，财政紧缩，生活必需品实行定量配给制。加冕典礼大大促进了电视机的销售——当时只有黑白电视，而且直到1955年，人们只



序

能观看BBC一个电视台的节目。拥有洗衣机的家庭仅占30%，拥有冰箱的家庭不过15%，安装电话的家庭就更少了。从那时起，这个世界对于女王以及她的臣民来说都发生了日新月异的变化。

多姿多彩的60年代传递着和平与爱的信息，而接下来的70年代却罢工不断，一度实行每周三天工作日；80年代，有垫肩的衣服盛极一时；90年代人头税引发骚乱；千禧年又带给人们新的希望。历届首相几经更迭——每一位都是女王亲自任命并经常会晤的，其数量已接近女王的先辈乔治三世创下的在位期间经历十四位首相的纪录。

王室家庭也发生过吵闹、失睦、丑闻、离婚和亡故。戴安娜王妃（Princess Diana）逝世时，君主制度自身命运岌岌可危。面对王妃离世后公众宣泄的悲痛和不满情绪，君主制不得不适时调整。过去的刻板礼节得以放松，普通人逐渐获准走进王室，目睹王冠背后的真实人物。女王认识到要更多地表现出自己热诚和快乐的一面——她性格中更具人情味的一面——而这正是与女王关系密切的朋友和家人一直熟知的一面。

社会党政界人士、日记作者理查德·克罗斯曼（Richard



Crossman) 于20世纪60年代觐见女王之后写道：“这一次，我注意到，女王比上一次腼腆……平时她笑起来，会满脸洋溢着笑意，不只是在嘴角微微浅笑，因为她实际上是非常率真的一个人……她深受感动时则会尽力克制情感，那么她看起来就像是愤怒的雷雨云。所以很多时候，她明明是被群众的赞扬深深感动，看起来却是脾气暴躁的样子。”

女王不接受采访，熟悉她的人也不负信任，不会向媒体透露女王的日常生活。但是人们猜测，女王多是在与她身边小圈子人相处时妙语连珠，而这是媒体镜头捕捉不到的。在偶尔的、零星的、没有设防的谈吐中，我们也可见一斑。自己的某匹良驹轻松取胜时，女王激动不已；获悉英格兰赢了板球对抗赛，女王不禁高兴地跳起了吉格舞；毫无疑问，女王是个率真可爱的人。

无论是那会意时闪烁的眼神，还是不悦时闪过的冷峻，抑或是偶尔尖酸的评论、机智的妙语，这一切都显示出女王的才思敏捷、诙谐风趣。像其他家人一样，女王本人不介意自嘲，她喜欢跟每个人开玩笑，谁也别想躲过。女王开起车来无所畏惧，吓坏了毫不知情的宾客。据说她还擅长模仿，和家人一起



序

休假时，她喜欢恶作剧，对荒诞事物有较强的领悟能力。

更何况，女王嫁给了菲利普亲王（Prince Philip），由他陪伴出席了那么多国宴、皇家演出、国家大典和国事访问。亲王的言语过失不止一次给自己惹了麻烦，能为自己选择这样一位夫君，女王的幽默感一定卓尔不群。公众也因此更爱戴她。

钻禧庆典那一天，敬慕她的人群等候在道路两旁，渴望在黄金马车缓缓驶过之时，目睹女王的风采。在威廉（William）王子和凯特（Kate）王妃的婚礼之后，女王出现在阳台上向人群挥手致意，她在人们心中的位置无可替代。

本书展示的正是女王风趣的一面。这里有女王本人的妙语，也有其他家庭成员讲述的有关女王的故事，还有菲利普亲王不同寻常的冷嘲热讽。时而无心插柳，时而讽刺挖苦，皇家幽默触及生活的方方面面。这么多年来，王室开怀大笑的事例真是不胜枚举。

目 录
CONTENTS

序	1
愿神佑我仁慈女王	1
女王在国内	21
女王在国外	47
王室全家福	63
皇家宠物	87
王室体育激情	103
皇家府邸	117
英式饮食	143
女王伊丽莎白二世生平大事年表	157
参考文献	167
作者简介	168



愿神佑我仁慈女王





伊丽莎白女王早在正式加冕之前就清楚地意识到，自己将要扮演的角色是长期的，将要肩负的职责是终生的。1977年，在圣保罗大教堂为纪念女王登基二十五周年而举行的银禧庆典上，她说：“我二十一岁时郑重宣誓，毕生服务于我国民众，并请求上帝保佑，使我能顺利履行自己的誓约。尽管在做此承诺时，我年纪尚轻、判断力还很稚嫩，但对此承诺，我从来不曾有一丝一毫的遗憾，更无意收回其中的一字一词。”伊丽莎白女王就像是一座桥梁，连接起其祖父、父亲和终将承袭王位的子孙后代。英国的传统价值观念，在乔治五世时期得以彰显，在战时君主政体中得以延续，并在伊丽莎白女王时期得以传承；而另一方面，

女王继往开来，使现代联合王国得以肇基。自始至终，女王得到了菲利普亲王的大力协助。她将英国王室“大公司”凝聚在一起，并带领皇室家族走向21世纪。她放松了一些皇家壁垒，使从前遥不可及的英国王室逐渐亲民。“她把王室神秘的面纱掀起了一角，”皇家纪录片制片人迈克尔·科克雷尔（Michael Cockerell）说，“但是王室的魅力仍存。”



在一次授勋仪式上，一名士兵给伊丽莎白女王留下了深刻的印象。女王为他颁授勇敢奖章，并称赞了他的英勇行为。士兵的回答简单质朴：“没什么，都是这么训练的。”

女王说：“我感觉，训练或许就是解决好多问题的最终办法。经过适当的训练就能有所成就。我希望自己训练有素。”

狂欢的公主

欧洲胜利日那天，当时还是公主殿下的伊丽莎白对人们眼



中的皇室有了初次的体验。1945年5月8日，人们热烈欢庆第二次世界大战在欧洲结束。两位公主都不到二十岁，她们跟随父母亲与丘吉尔首相一起站在白金汉宫的阳台上，向欢天喜地的人群挥手致意。

稍后，未来的女王伊丽莎白和妹妹玛格丽（Margaret）特溜到大街上，像普通老百姓一样融入了欢乐的人群中。伊丽莎白身着助国服务队制服，为防止被人认出来，特意把帽子往下压，遮住了半边脸。与她们一起出游的还有十四个女孩，伊丽莎白的表妹玛格丽特·罗兹（Margaret Rhodes）就是其中之一。罗兹女士后来描述了她们手拉手跳起康加舞、兰贝斯走步舞、传统踢腿舞的情景。回到白金汉宫外面后，她们又与人群一起高声喊道：“我们要见国王！我们要见王后！”当伊丽莎白的父母亲再次出现在白金汉宫的阳台上时，女孩子们与大家一起欢呼雀跃。第二天晚上，伊丽莎白公主殿下在日记中写道：“又跑到外面的人群中——特拉法尔加广场，皮卡迪利大街，蓓尔美尔街，走了好几英里。午夜零点三十分在阳台上看到父母亲——吃东西，狂欢，凌晨三点睡觉！”

第二次世界大战胜利纪念日那天，两位公主和她们的表

亲又一次随着成千上万的人群来到了大街上。伊丽莎白写道：

“怀特霍尔街，林荫路，圣约翰街，皮卡迪利街，帕克街，宪法山大道，穿过里兹大饭店。走了好几英里，在多彻斯特酒店喝点东西，看见父母两次，隔着好几英里，好多人……”第二天晚上，“……聚集在宫里（白金汉宫）……一直唱到凌晨两点。三点睡觉！”

这天晚上，两位公主被人们认出来了。一名警察表明了“公主们希望以个人身份参加狂欢”的意愿，之后，谁也没有再来打扰她们。

皇家表演

华丽游行，庆祝典礼，特别演出。想起当天等待她观看的娱乐节目，有的时候，伊丽莎白女王的心肯定会为之一沉。女王当然懂得要展现完美礼仪——她保持微笑、提出恰当的问题。但是偶尔我们也能些许察觉出她的真实看法。

为支持拯救威尼斯基金会（Venice in Peril Fund），举办



了一个维斯孔蒂 (Visconti) ^① 执导的电影《魂断威尼斯》(*Death in Venice*) 的特映式。此次活动的主持人约翰·朱利叶斯·诺威奇 (John Julius Norwich) ^② 在伊丽莎白女王和安妮公主 (Princess Anne) 之间就座。电影开演几分钟之后, 诺威奇听见女王叹了口气。过了一会儿, 她又叹了口气。诺威奇说:

“那是一声长长的叹息。”——那也是一部长长的电影。经过了两个多小时和许多声叹息之后, 灯终于亮了。女王转过头来粲然一笑: “这电影有点儿忧郁, 是不是?” 诺威奇明白: “女王能感到我的不安, 她想让我不那么难堪。”



无论女王去哪里, 有一点是可以确定的——英国国歌总会奏响。听到国歌, 却不能亲临现场, 王太后 ^③ 的感觉是这样的: “除非你能在现场, 否则让人非常不舒服。就好像是一边听着主祷文, 一边却在玩着凯纳斯特纸牌戏。”

① 卢奇诺·维斯孔蒂 (Luchino Visconti, 1906—1976): 意大利电影与舞台剧导演, 对于第二次世界大战之后的意大利电影有着相当重要的影响。——译注

② 约翰·朱利叶斯·诺威奇 (1929—): 英国通俗历史学家、旅行作家和电视人。——译注

③ 王太后是女王伊丽莎白二世的母亲, 名字为伊丽莎白·鲍斯—莱昂。——译注



毫不奇怪，菲利普亲王可不那么委婉。多年以来，亲王尤其喜欢奚落的倒霉蛋儿之一是威尔士传奇歌手汤姆·琼斯（Tom Jones）。

1969年英国皇家文艺会演之后，菲利普问这位歌手：“你用什么漱口？鹅卵石吗？”经过深思熟虑后，菲利普第二天又补充道：“我认为他唱的歌难听死了，怎么能倍受追捧呢？真是无法理解。”

看起来亲王也无意修正他的观点。在一次小型工作午餐期间，有人谈到在英国要想发财有多么不容易。菲利普反问：“那个汤姆·琼斯怎么样？他那么一个糟糕透顶的歌手，都挣到一百万了！”



对于演出节目，伊丽莎白女王也有自己的喜好。艾佛利兄弟（Everly Brothers）在20世纪60年代颇有名气，但是他们演唱的“凯西的小丑”并没有给女王留下好印象。听完这首歌，女